

TEM8 汉译英评分标准 (2016)

说明：该项目满分 10 分。根据考生的译文忠实性和语言适切性分别打分。

“译文忠实性”满分为 7 分，按考生的表现赋分：0-----1-----2-----3-----4-----5-----6-----7
极差 不合格 合格 良好 优秀

“语言适切性”满分为 3 分，按考生的表现赋分：0-----1-----2-----3
极差 合格 良好 优秀

空白卷、仅写了一些与任务无关的字句、仅仅照抄指导语得 0 分。阅卷教师不用计算总分。

等级	操作性描述
优秀	能基本进行词语的正确翻译(突破汉语原文词语的表层含义,实现指称、语境、语体、搭配等多方面意义的对等);有较强的翻译转移意识——能在不改变原意的基础上进行恰当的翻译转移(能避免汉语原文中的冗余信息,能补充汉语语句间的隐性逻辑关系,能对译句进行深层次的组构,译句能符合英语句子的信息架构和重量特点……);没有语言上的失误,或仅有轻微失误(如介词、名词、代词、冠词等的误用)
良好	能一定地进行词语的正确翻译(突破汉语原文词语的表层含义,实现指称、语境、语体、搭配等多方面意义的对等);基本能体现出翻译转移意识——在不改变原意的基础上进行一定的汉英翻译转移(如避免汉语原文中的冗余信息,补充汉语语句间的隐性逻辑关系,对译句进行深层次的组构,译句能符合英语句子的信息架构和重量特点……);有些一般性语言错误(如谓语动词失误、时态错误、主谓一致性失误、词类错误、语序错误、搭配错误等)
合格	尚能进行词语的翻译,但多局限于指称意义的翻译,在语境、语体、搭配等意义的对等上有明显不足;句义尚且忠实,但缺乏翻译转移意识,基本不能在不改变原意的基础上进行恰当的翻译转移;有较多一般性语言错误或个别严重性语言失误(如包括破裂句、连写句在内的全句句法失误、从句失误等)
不合格	基本不能进行词语的翻译,意思偏离严重;没有翻译转移意识,机械式的对应严重,或对原文意思进行篡改,或有明显遗漏;有较多严重性语言失误
极差	不能进行词语的翻译,没有翻译转移意识,完全局限于机械式的对应,或对原文意思进行明显篡改,或有大量遗漏、增补、多译、误译等

PART I LISTENING COMPREHENSION

SECTION A MINI-LECTURE

答案及评分标准: (短语 3 词以内)

1. (the) dialectical/dialectic (model/argument/arguing) 【dialectic/dialectical 是关键词, 拼写错误不得分, model 等词拼错得 0.5 分】
2. common and fixed 【原文中有, 只写 common 或只写 fixed 只得半分 0.5】
3. premises 【premise 单数扣半分, 拼写错误不得分】
4. (necessary) opposition/ arguing/ argument/ contradiction 【写出其中一个即可得分, 写 adversary 不得分】
5. arguments as performances 或者 (the) rhetorical (model/argument/arguing) 【arguments as performances 与 rhetorical model 是等同的, 写出任何一个都算对, rhetorical 拼错不得分, model 等词拼错得 0.5 分】
6. participatory/ participating/the participant/taking part 【拼写错误不得分, 写 participated 不得分】

10. negotiation and collaboration 【negotiation 与 collaboration 非同义词, 因此只写出其中一个只得半分, 0.5 分】

11. there's no solution/ progress 【此题需要考生自己总结, 写 dead ends, no way, nowhere, not getting anywhere 等得半分 0.5, 同时必须注意句型结构, 写 don't get anywhere, not to anywhere 不得分】

12. learning with losing 【介词错误, 例如写 as, by, 得 0.5 分, learning 为关键词, 拼错写均不得分; losing 写错或拼错, 得 0.5 分】

SECTION B (每题满分为2分)

评分原则:

- 1) 评分侧重点是阅读理解, 不是写作, 故评分点是关键词/词组是否正确。
- 2) 不要求学生用完整句回答。
- 3) 字数如超过15个字, 扣0.5分。
- 4) 学生写的关键词中有对有错, 酌情给分。
- 5) 关键词词性错误扣0.5分; 比如luxurious写成luxury。
- 6) 语法错误扣0.5分(在学生写句子的情况下)。
- 7) 同类错误不重复扣分, 这里“同类”指语法或词汇错误, 不指“相同”错误。比如, 回答中recognition和luxurious都拼错, 但视为同类错误, 扣0.5分。语法错误的处理也按照上述规则。

PASSAGE 1

25. From the description of the party preparation, what words can you use to depict Gatsby's party?

Reference answer: His party was luxurious/extravagant/sumptuous.

评分要点: 完整回答要表达“奢华”和“规模”两个意思。学生只要写出近义词即可

2分: His party was luxurious/extravagant/sumptuous/lavish.

1分: splendid, magnificent, large-scale, grand, well-prepared, bustling, rich in food and environment, noisy, flamboyant

0.5分: big, good, rich

26. How can you summarize the party scene depicted in Para. 6?

Reference answer: The crowds at the party constantly change/guests moving around the crowds/some girls moving around and becoming the centre of attention.

评分要点: “形形色色的人群” + “派对热闹的情景”。

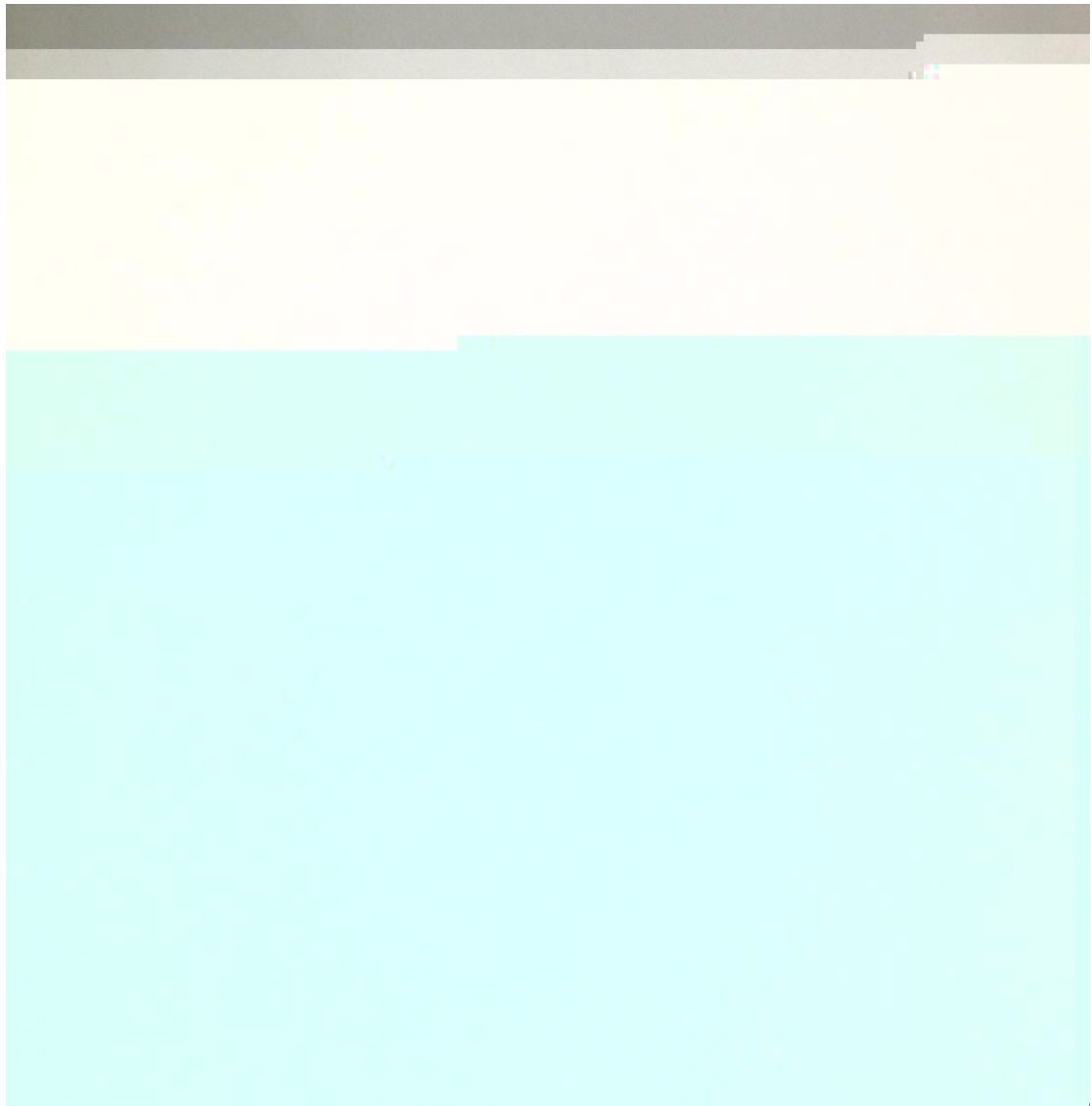
2分: different kinds of people attend the party joyfully.

Many people mingled and wandered around.

1分: 只写crowded/bustling/buzzing

PASSAGE 2

评分要点: 答案要包括“cyber attack”和“consequently”



写作评分标准

评分档	分数段 (整体描述)	内容阐述能力 (10)	篇章组织能力 (3)	语言运用能力 (7)
5	18-20	8.5-10	2.5-3	6.5-7
4	15-17	7.5-8	2-2.5	5.5-6
3	12-14	6-7	1.5-2	4.5-5
2	8-11	5-5.5	1-1.5	3.5-4
1	1-7	1-5	0.5-1	1-3
0	0	0	0	0

及格

部分